

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц. к. ф. н.
(должность, уч. степень, звание)

Е. А. Рудая
(инициалы, фамилия)


(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

переводческая
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная
Год присма	2026

Санкт-Петербург –2026

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)
старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)  11.02.2026
(подпись, дата) Т. О. Самохина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83
д. э. н., доц.  11.02.2026
(уч. степень, звание) (подпись, дата) Т. В. Колесникова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе
доц. к. э. н., доц.  11.02.2026
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) Л. В. Рудакова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность/специализация «Теоретическая и прикладная лингвистика». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №83.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

~ последовательность овладения студентами профессиональных компетенций;
~ развитие профессиональных приемов и навыков осуществления перевода на основании переводческого анализа текста;

подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

~ овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

выполнить письменный/ устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ.

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста»,

ПК-3 «Способность применять приемы перевода»,

ПК-7 «Готовность соблюдать переводческую этику»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с развитием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики – переводческая

1.3. Форма проведения практики – проводится:

дискретно, производственная переводческая практика проводится только в конце семестра 4.

1.4. Способы проведения практики – стационарная, производится в любой организации СПб и города, в котором расположен филиал, включая ГУАП.

1.5. Место проведения практики – ГУАП.

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной переводческой практики является получение обучающимися необходимых профессиональных умений, навыков и опыта профессиональной деятельности в сфере перевода в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02 «Лингвистика», направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика».

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм,	УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта УК-2.Д.2 разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также

	имеющихся ресурсов и ограничений	самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития
Универсальные компетенции	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде УК-3.Д.2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан УК-3.Д.3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития
Универсальные компетенции	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает принятие на себя ответственности за будущее страны УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявляет активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственностью и позитивными социальными изменениями
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное	ПК-1.3.1 знать общий алгоритм проведения переводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой ПК-1.В.1 владеть основными навыками проведения переводческого анализа исходного

	восприятие исходного текста	текста
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы перевода	ПК-3.3.1 знать, какие языковые параметры составляют основу переводческого преобразования текста, основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять основные и дополняющие приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-7 Готовность соблюдать переводческую этику	ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного и выполнения письменного перевода с соблюдением этических норм

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- ~ «Иностранный язык первый (английский)»,
- ~ «Иностранный язык (второй)»,
- ~ «Русский язык и культура речи».

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:

- ~ «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка»,
- ~ «Практика первого иностранного языка в сфере международной деловой коммуникации»,
- ~ «Практика первого иностранного языка в академической сфере»,
- ~ «Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)».

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах ¹)	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
4	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

Примечание:

¹– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	<i>Выдача индивидуального задания. Инструктаж по технике безопасности</i>
2.	<i>Выполнение индивидуального задания</i>
2.1.	<i>Подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</i>
2.2.	<i>Выполнение письменного перевода (тема определяется тематикой переводческого проекта).</i>
2.3.	<i>Обоснование переводческого решения на основе анализа текста. Аргументация в защиту своего переводческого решения.</i>
3.	<i>Оформление отчета по практике</i>
4.	<i>Проверка и защита отчета по практике</i>

Примечания:

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики ¹
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

¹– при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	Обучающийся: – глубоко усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	Обучающийся: – усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	Обучающийся: – не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1.	Проанализируйте исходный текст. Выделите 2-3 маркера, указывающих на потенциальную проблему, обусловленную социальным контекстом (различие статусов, норм вежливости, культурных ожиданий).	УК-1	УК-1.Д.1
2.	Проанализируйте исходный текст. Выделите содержание проблемы, субъект проблемы и заинтересованные стороны.	УК-1	УК-1.Д.2
3.	Представьте алгоритм решения поставленных задач.	УК-1	УК-1.Д.3
4.	Опишите ход проведения информационно-справочного поиска.	УК-2	УК-2.Д.1
5.	Проанализируйте исходный текст. Определите, какие нормы и ограничения действуют для перевода ИТ	УК-2	УК-2.Д.2
6.	Составьте список из академических источников (статьи, учебники, словари, корпуса, стандарты), релевантных для переводческого проекта в сфере социальной коммуникации (напр., перевод информационных материалов, субтитры, локализация сайта НКО)	УК-2	УК-2.Д.3
7.	Укажите, какие дополнительные источники	УК-3	УК-3.Д.1

	привлекались при выполнении перевода и почему		
8.	Опишите принцип выбора источников для ИСП	УК-3	УК-3.Д.2
9.	Укажите отличие простого и ясного языка.	УК-3	УК-3.Д.3
10.	Проанализируйте ИТ и определите необходимость экстралингвистических знаний при переводе	УК-5	УК-5.Д.5
11.	Выделите элементы текста, требующие особых размышлений при переводе	УК-5	УК-5.Д.6
12.	Назовите элементы «красной лампочки» переводчика (методы самопроверки смысла текста при переводе)	УК-5	УК-5.Д.7
13.	Укажите, содержит ли текст элементы, которые необходимо адаптировать для аудитории с особыми когнитивными потребностями	УК-9	УК-9.В.1
14.	Опишите общий алгоритм проведения переводческого анализа	ПК-1	ПК-1.3.1
15.	Представьте жанрово-стилистическую характеристику исходного текста	ПК-1	ПК-1.У.1
16.	Перечислите ключевые особенности исходного текста, которые необходимо зафиксировать на этапе предпереводческого анализа текста	ПК-1	ПК-1.В.1
17.	Укажите необходимость определения ЕП и инварианта перевода. Связан ли этот процесс с жанровой принадлежностью текста	ПК-3	ПК-3.3.1
18.	Определите единицы перевода ИТ и поясните принципы ее выделения в конкретном тексте	ПК-3	ПК-3.У.1
19.	Определите доминанты и инвариант перевода. Аргументируйте свое решение	ПК-3	ПК-3.В.1
20.	Перечислите этические принципы, которые переводчик обязан соблюдать в профессиональной деятельности	ПК-7	ПК-7.У.1
21.	Перечислите этические нормы, обязательные при выполнении письменного перевода (например, нейтральность, конфиденциальность, недопустимость искажения смысла)	ПК-7	ПК-7.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/	Библиографическая ссылка	Количество
-------	--------------------------	------------

URL адрес		экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) K14 8A	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
8А Г 93	Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу: Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб.: Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
81'25 B53 8	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н Б 87	Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
https://www.multitran.com	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://elibrary.ru/project_risc.asp	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally
http://www.yandex.ru/ , http://www.google.ru/ , http://www.google.com/	Поисковые системы
http://www.e-library.ru	Научная Электронная Библиотека

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 83
2.	Производственные помещения предприятия

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой